

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81

### **ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ SEA И SHIP В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ. БАРНСА «ИСТОРИЯ МИРА В 10½ ГЛАВАХ»**

© Е.В. Еремина

*Аннотация.* Исследованы различные способы языковой репрезентации концептов SEA и SHIP. Исследование выполнено на материале произведения «История мира в 10½ главах» английского писателя Дж. Барнса. Анализируемые концепты являются индивидуально-авторскими. Средства их вербализации формируют систему идей и мотивов в романе, а также раскрывают идейный образ корабля и моря в целом.

*Ключевые слова:* концепт SEA, концепт SHIP, индивидуально-авторский концепт, Джулиан Барнс, «История мира в 10½ главах»

Джулиан Патрик Барнс – известный английский писатель XX века. В своих романах он ставит под сомнение все незыблемое, все очевидные истины, заставляя читателя переосмыслить их, не ограничиваясь рамками сознания. Роман Дж. Барнса «История мира в 10½ главах» является классикой постмодернизма [1, с. 159]. Это роман о жизни и смерти, о надеждах, любви и спасении, поэтому такие концепты, как LIFE, DEATH, HOPE, LOVE и ESCAPE и другие, находят реализацию в произведении Дж. Барнса. Центральным лейтмотивом в романе является образ корабля-ковчега, который плывет в неизвестность, все дальше и дальше погружаясь во мрак и стихию моря. Образ корабля и воды в данном романе является символом человеческой цивилизации и отображает концепцию мира. Данное исследование посвящено средствам вербализации таких концептов, как SEA и SHIP.

При описании процессов вербализации концептов SEA и SHIP разнообразными языковыми средствами мы должны отметить тот факт, что сам процесс концептуализации может происходить различными путями. Иначе говоря, концепты могут быть выражены как основными, так и дополнительными языковыми единицами, в семантике которых содержатся соответствующие компоненты. У концепта SEA к основным языковым единицам можно отнести такие слова, как marine, stormy, deep, water, flow и wave. К основным средствам концепта SHIP относятся слова, связанные с разновидностью кораблей: vessel, craft, boat, liner. Но также

возможна иная реализация концепта с помощью других лексем, не имеющих прямого к нему отношения, не способных реализоваться напрямую. К дополнительным средствам вербализации данных концептов относятся такие слова и выражения, которые могут реализовать соответствующий смысл ассоциативно или в контексте (например, прилагательные *dangerous*, *mystified* и существительные *sun*, *wind*, *moon*, *reef*, *travel*, *cruise*, *voyage* и т. п.).

Основные языковые единицы концепта SHIP в романе Дж. Барнса формируют систему идей и мотивов в романе. Так, первая глава повествует о библейской легенде, рассказанной червем. В основу сюжета легла легенда о Всемирном потопе. Корабль предстает перед нами в виде «плавучей тюрьмы», животные делятся на чистых и нечистых: “It wasn’t a nature reserve, that Ark of ours; at times it was more like a **prisonship**” [2, p. 4]. Ной и его семья убивают и поедают животных, с удовольствием трапезничая за столом, поэтому Ковчег получает ироническое название «плавучий кафетерий»: “As far as Noah and his family were concerned, we were just a **floating cafeteria**” [2, p. 14]. Это выражение показывает, в какой опасности находятся животные, и не зря корабль сравнивается с тюрьмой.

В повествовании второй главы арабские террористы захватывают туристический лайнер. Писатель использует слово *ship* только два раза, хотя действия полностью происходят на борту корабля. Корабль описывается как удобный и комфортабельный, но в действительности для пассажиров оказался такой же тюрьмой, как и в первой главе романа: “The Santa Euphemia was an elderly but **comfortable ship** with a courtly Italian captain and an efficient Greek crew” [2, p. 34]. Читатель сталкивается со словами, относящимися к специальной лексике корабельного и судового оборудования, включающие такие лексемы современного английского языка, как *stateroom* и *deck*: “There was little talk in the **stateroom** that night”.

“On **deck**, Tricia stared at the city until the campanile of San Marco became a pencil-stub” [2, p. 35].

В исследуемой главе стоит обратить внимание на отсылку к библейской легенде. Туристический лайнер сравнивается с Ковчегом из первой главы. Многообразие видов животных прямо пропорционально национальности людей: “**Americans** were the easiest... The **British** were the next easiest, the men in Old World tweed jackets... There were two **Canadian** pairs... a rangy **Swedish** family... some confusable **French** and **Italians**... and six **Japanese**; they came up the gangway in obedient couples” [2, p. 33]. Антагонистами в двух главах являются террористы, взявшие в плен лайнер с невинными туристами, и Ной, который руководит плаванием и

убивает животных на борту. Спасением в рассказах служит образ корабля-ковчег, который парадоксальным образом олицетворяется плавучей тюрьмой, несущей смерть всем живым существам.

В следующем предложении писатель использует такие слова, как: sloop, sandalwood, stern, что передает полную картину того, как выглядит судно, хотя писатель и пишет о его «загадочном назначении»: “The eighth vessel provided a **brief mystery**: a darting little **sloop** with filigree decorations in **sandalwood** all along the **stern**, it steered a course sycophantically close to that of Ham’s ark. However, this scented, **laughing boat** was not robust: it went down in a sudden squall, and Ham was pensive for several weeks thereafter” [2, p. 5]. Затем автор использует иронию, превращая корабль в «развеселое суденышко».

Также эти слова относятся к специализированной лексике, в том числе слова из следующего примера: “The expedition for Senegal consisted of four **vessels**: a **frigate**, a **corvette**, a **flute** and a **brig**” [2, p. 111].

“Some fancied that they saw land, others espied **vessels come to save** them, and the dashing of these deceptive hopes upon the rocks provoked greater despondency” [2, p. 115]. Данное предложение приведено в пример из пятой главы романа «Кораблекрушение». В данном примере люди, обреченные на гибель, верят, что судно «идет» их спасти, то есть корабль олицетворяет надежду, но эти надежды «разбивались о скалы», порождая еще большее отчаяние. Затем корабль сужается до размеров «маленькой лодочки»: “Greg and his friends kept their **little boat** behind this one, away from the fish-feeding place” [2, p. 91].

Приведем пример из главы «Кораблекрушение», где корабль сравнивается со спасением и надеждой: “The **ship** is on the horizon; the sun is also on the horizon (though unseen), lightening it with yellow. Sunrise, we deduce, and the **ship arriving with the sun, bringing a new day, hope and rescue**; the black clouds overhead (very black) will soon disappear. However, what if it were sunset? Dawn and dusk are easily confused. What if it were sunset, with the ship about to vanish like the sun, and the castaways facing hopeless night as black as that cloud overhead? Puzzled, we might look at the raft’s sail to see if the machine was being blown towards or away from its rescuer, and to judge if that baleful cloud is about to be dispelled; but we get little help – the wind is blowing not up and down the picture but from right to left, and the frame cuts us off from further knowledge of the weather to our right. Then, still undecided, a third possibility occurs: it could be sunrise, yet even so the rescuing vessel is not coming towards the shipwrecked. This would be the plainest rebuff of all from destiny: **the sun is rising, but not for you** <...>” [2, p. 130]. В данном отрывке корабль сравнивается с восходом солнца, который сулит новый день и надежду, но возникает чувство,

что сомнения берут верх над верой в светлое будущее, сравнения корабль с закатом, который исчезает вместе с верой в спасение. В конце абзаца полная надежда на спасение испаряется: «солнце встает, но не для тебя». Слово *sun* можно отнести к дополнительным языковым единицам сразу двух исследуемых концептов, следовательно, концепты SEA и SHIP тесно связаны.

Рассмотрим примеры выражения концепта SEA. Во всех главах романа море является опасной стихией. Оно бушует и сулит смерть, или спокойно, что вселяет надежду на спасение. Море является предметом искусства для художника, который размышляет о том, что море является сюжетом для написания картины. Писатель использует существительное *storm* для того, чтобы показать, насколько природа бывает непредсказуема и бесщедра, ведь именно шторм является погубителем для тех, кто пытается спастись на корабле. Люди, потеряв надежду, не могли смириться со своей участью, поэтому прыгали в бурю морской стихии: “A key moment in human history, a **storm at sea**, picturesque animals, divine intervention in human affairs: surely the necessary elements are there” [2, p. 128];

“Some **threw themselves into the sea**; some fell into torpor...” [2, p. 119]. Выражение показывает, что морская стихия опасна, и каждый день может стать последним. Обращает на себя внимание тот факт, что автор использует существительное *sea* в романе во множественном числе, тем самым иллюстрируя его необъятность и бесконечность: “The next day the **seas** were calm” [2, p. 118]. Дж. Барнс активно использует разнообразные фигуры речи, например, использует фразеологизм “*seas of rumour*”, указывая на то, что море может быть использовано не только в прямом, а в переносном смысле, как символ чего-то бесконечного, ведь страданиям для людей и животных не было предела. Также используется существительное *harbour*, которое связывает концепты SEA и SHIP: “At this point we leave the **harbour** of facts for the high **seas of rumour** (that’s how Noah used to talk, by the way)” [2, p. 23].

Из данного примера обращает на себя внимание слово *harbor*. В словаре Oxford dictionaries.com представлена следующая дефиниция лексемы *harbour*: “an area of water on the coast, protected from the open sea by strong walls, where ships can shelter”<sup>1</sup>. Данная дефиниция показывает связь между концептам SEA и SHIP. Проанализируем примеры с данной лексемой.

---

<sup>1</sup> Oxford Learner`s Dictionary: онлайн словарь современного английского языка. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 04.03.2021).

Дж. Барнс использует слово *harbour* 5 раз в главе «Три истории». Писатель упоминает о Перл-Харбор, гавани на острове Оаху, на которую было совершено нападение во время Второй мировой войны. Значительную часть гавани составляет тихоокеанский флот военно-морских сил США и является центральной базой, поэтому данное историческое событие связывает исследуемые концепты: “Their pre-emptive attack on the Egyptian air force at the start of the Six Day War being the exact moral equivalent of **Pearl Harbour**” [2, p. 55].

“Meanwhile, in Havana **harbour**, American reporters managed to get on board what they nicknamed, perhaps too easily, ‘the ship that shamed the world’” [2, p. 184].

“During its six days in Havana **harbour** the St Louis had become a tourist attraction, and its departure was watched by an estimated crowd of 100,000” [2, p. 185]. Автор пишет о гаванском порте, в котором лайнер под названием «Сент-Луис» пробыл шесть дней. Гаванский порт в данной главе ассоциируется с пристанищем, убежищем, но правительство проголосовало за изгнание евреев, поэтому кораблю пришлось покинуть территорию острова. Люди снова потеряли надежду на спасение.

Приведем примеры использования в тексте слова *salt*, которое можно отнести к основным языковым единицам концепта SEA: “**Saltwater** would gush **from our eyes** to match the **saltwater** on the canvas” [2, p. 136]. В данном примере выражение *saltwater* используется как одно из свойств морской воды. Соленая вода сравнивается со слезами, ведь именно такую реакцию вызывает сцена кораблекрушения на знаменитом полотне Т. Жерико. «Усохшая плоть, гноящиеся раны, щеки, как у узников Бельзена, – такие подробности без труда вызвали бы у нас сочувствие» [3, с. 165]. Так описывает картину Дж. Барнс. Это не может не вызывать боль. Также боль отражена в следующем предложении, в котором сказано, что люди кричали от боли, когда их раны омывались соленой водой: “Barely a man lay without wounds, into which **saltwater** constantly flowed, and **piercing cries** were heard” [2, p. 120]. Словосочетание *piercing cries* передает всю суть ситуации, в которой оказались пассажиры корабля – боль просто невыносима.

Подводя итог вышесказанному, необходимо выделить основные и дополнительные языковые единицы, которые Дж. Барнс использует при вербализации концептов SEA и SHIP. К основным языковым единицам исследуемых концептов относятся такие слова, как *salt, water, storm, prisonship, floating cafeteria, comfortable ship, laughing boat, vessels, little boat*; к дополнительным языковым единицам исследуемых концептов можно отнести следующие компоненты: *harbour, seas of rumour, sun, stateroom, deck, sloop, sandalwood, stern, frigate, corvette, flute* и *brig*. Все эти

лексемы формируют систему идей и мотивов в романе, а также раскрывают идейный образ корабля и моря в целом.

### Список литературы

1. Жук М.И. Концепция человеческого бытия в романе Джулиана Барнса «История мира в 10½ главах» // Знание. Понимание. Умение. 2009. № 3. С. 159-163.
2. Barnes J. A History of the World in 10½ chapters. L.: Picador, 2005.
3. Барнс Дж. История мира в 10½ главах. М.: АСТ, 2005. 352 с.

Статья поступила в редакцию 21.05.2021  
Одобрена после рецензирования 29.06.2021  
Принята к публикации 07.09.2021

### Информация об авторе:

**Еремина Екатерина Владимировна**, магистрант по направлению подготовки «Лингвистика», Тамбовский государственный университет им. Г.П. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, 79537021672@yandex.ru

### LANGUAGE EXPRESSION OF SEA AND SHIP CONCEPTS BY J. BARNES “HISTORY OF THE WORLD IN 10½ CHAPTERS”

**Ekaterina V. Eremina**, Master's Degree Student in “Linguistics” Programme, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, 79537021672@yandex.ru

*Abstract.* We study different ways of linguistic representation of SEA and SHIP concepts. The research is based on the work “History of the World in 10½ chapters” by the English writer J. Barnes. The analyzed concepts are individually authored. The means of their verbalization form the system of ideas and motives in the novel, as well as reveal the ideological image of the ship and the sea as a whole.

*Keywords:* SEA concept, SHIP concept, individual author's concept, Julian Barnes, “History of the World in 10½ chapters”

The article was submitted 21.05.2021  
Approved after reviewing 29.06.2021  
Accepted for publication 07.09.2021